



М.Л. Ремнёва

## Старославянский язык: учебное пособие.

### Старославянский язык: происхождение, состав азбук, памятники

Фрагменты [\[21.111\]](#)

Старославянский язык – язык древнейших переводов греческих богослужебных книг на славянский язык. Эти переводы были осуществлены во второй половине IX в. Однако самые ранние рукописи, в которых оказались зафиксированными тексты на старославянском языке, датируются лишь X в., причём основная масса текстов принадлежит XI в.

Не сохранились переводы самих Первоучителей – Константина и Мефодия, не сохранились переводы и тексты, писанные их ближайшими по времени учениками. Списки (копии) ранних славянских переводов, переписанные в X–XI вв., в определённой мере отражают уже черты, свойственные речи переписчиков. И поскольку нет памятников, отражающих классический старославянский, – реально, опираясь на данные поздних старославянских, древнерусских и других памятников, на данные родственных языков, мы реконструируем исходный старославянский язык, который был создан Первоучителями. Именно этот реконструированный язык описан в учебниках...

По самому замыслу старославянский язык не был разговорным языком, языком повседневного общения. Он был задуман как письменный наддиалектный нормированный язык, язык литературный, созданный для обслуживания нужд христианского культа...

Старославянский язык, как говорилось ранее, был языком переводов богослужебных книг с греческого языка, который к X в. насчитывал уже тысячелетие литературного развития. Братья Константин и Мефодий и их ученики реально создали не язык, который мы называем старославянским, а азбуку. Язык создавался в процессе перевода греческих книг, и он впитал в себя многие достижения литературного греческого языка...

Церковнославянский язык был нормированным и наддиалектным... В XVIII в. – в условиях формирования национального самосознания, на пороге нового времени – возникает необходимость в создании литературного языка, ориентированного в своих нормах на разговорную речь, необходимость замены церковнославянского языка в его вариантах кодифицированной разновидностью живого языка нации. С XVIII в. церковнославянский язык в России становится только языком христианского культа...



В XVIII в. – в условиях формирования национального самосознания, на пороге нового времени – возникает необходимость в создании литературного языка, ориентированного в своих нормах на разговорную речь, необходимость замены церковнославянского языка в его вариантах кодифицированной разновидностью живого языка нации. С XVIII в. церковнославянский язык в России становится только языком христианского культа...

Славянские языки – это группа родственных языков индоевропейской семьи, распространённых на территории Европы и Азии: от Эльбы на западе до берегов Тихого океана на востоке. Общее число говорящих на славянских языках в настоящее время около 300 млн. человек. Славянские языки по степени близости их структур делятся на три группы:

- восточнославянские языки: русский, украинский, белорусский;
- западнославянские языки: польский и сохраняющий в определённой степени генетическую самостоятельность и близкий польскому кашубский; чешский, словацкий и серболужицкий (язык национального славянского меньшинства Федеративной республики Германии; основные диалекты серболужицкого языка – верхне- и нижнелужицкий – часто рассматривают как самостоятельные близкородственные языки); кроме того, к западным языкам относится исчезнувший в XVIII в. язык славянских племён, живших в Германии в нижнем течении Эльбы (славянское название Эльбы – Лаба), – полабский язык;
- южнославянские языки: болгарский, сербский, хорватский, словенский, македонский; к группе южнославянских языков по своей структуре относится и старославянский язык...

В связи с возникновением и распространением христианства в славянских государствах стали необходимы тексты с изложением норм «христианского порядка» на понятном для славян языке. Так возник стимул для возникновения славянской письменности...

В связи с этим, стремясь к ограничению деятельности латинско-немецкого духовенства, распространявшего христианство в западных славянских государствах, моравский князь Ростислав, стараясь сохранить культурную независимость страны, направил в конце 862 или в 863 г. посольство к византийскому императору Михаилу III с просьбой прислать в Моравию миссионеров, которые могли бы вести богослужение и читать проповеди на понятном для моравян языке – вместо латинского языка западной церкви. Согласно версии, изложенной в Житии Константина, послы заявили императору, что их народ отказался от язычества и держится христианского закона, но нет у него такого учителя, который мог бы их наставить в истинной христианской вере на их родном языке.

Моравское (Великоморавское) княжество (Великоморавская держава, Великоморавское государство) – раннефеодальное государство западных славян в IX – начале X в. В период своего расцвета оно охватывало территорию Моравии, Словакии, Чехии, Лужиц, Паннонии и, по-видимому, часть Польши.

Обращение Ростислава к византийскому императору было вполне понятным. Оно объяснялось гибкой, искусной политикой византийских императоров: они не препятствовали мирному расселению славянских племён на территории империи, охотно включали смелых в бою славянских воинов в свои войска и допускали славянскую знать к



участию в государственном управлении. Главным средством византийского влияния на славян было не оружие, а распространение среди них христианской религии. Византийское духовенство не взимало с населения обязательного «десятинного» сбора, не препятствовало, а способствовало созданию у обращённых им в христианство народов своей письменности, развитию на этой основе народной культуры, переводу на местные языки богослужебных книг и даже отправлению на этих языках церковных служб вместо греческого. Кроме того, Ростислав, направляя посольство в Византию, руководствовался и политическими соображениями – ему нужен был союз с Византией для предотвращения сближения Болгарии с Людовиком Немецким и для борьбы с усилившимся немецким влиянием в Моравии. С другой стороны, просьба Ростислава о присылке миссионеров соответствовала интересам Византии, давно стремившейся распространить своё влияние на западных славян. Поэтому император Михаил и патриарх Фотий с удовлетворением приняли просьбу Ростислава и направили в Моравию учёного Константина Философа и его брата Мефодия...

По пути к хазарам, в Херсонесе (административном центре греческой колонии в Крыму), он (Константин) нашёл Евангелие и Псалтирь, писанные «русьскы писмен» (в ранних списках Жития Константина есть также варианты «рушким писмен», «русьскы писмен», в первоначальном Житии – «сурьскими писмены»...

Известно пятнадцать списков Жития Мефодия, самый старый из которых (XII в.) находится в составе Успенского сборника, памятника древнерусской книжности. Житие Константина известно в 48 списках XV–XVIII вв., наиболее ранний из которых – южнославянский список XV в. По мнению большинства исследователей, оригинал Жития Константина был создан раньше, чем Житие Мефодия.

Важным источником сведений о характере и значении деятельности солунских братьев является сочинение болгарского писателя X в. черноризца (монаха) Храбра «О письменах», рассказывающее о письменности, которой пользовались славяне до создания братьями славянской азбуки: «чртами и резами чтеахе<sup>н</sup> и гатаахе<sup>н</sup> погани се<sup>н</sup>цие (вероятно, они использовали чёрточки и надрезы, зарубки на палочке или куске дерева), а потом начали записывать славянскую речь «римскими и греческими письменами без устройства» (судя по всему, без приспособления латинского и греческого алфавитов к специфике славянской фонетической системы). Храбр сам показывает, насколько несовершенным было использование чужих азбук для записи славянских текстов: ибо как сказать буки (б), живете (ж), цръковь (ц), чаание (ч), широта (ш) и т. д., если нет таких букв ни в греческом, ни в латинском. И черноризец Храбр замечает, что совершенная славянская азбука из 38 букв была создана в середине IX в. Константином Философом, называемым Кириллом: «створи им ·л· писмена и осмь, ова убо по чину грчьских писмен, оба же по словен'стеи речи».

Но до нас не дошло ни одно из их произведений, хотя создали и перевели они немало, при этом до сих пор исследователи спорят даже о том, какую именно азбуку создал Константин Философ – кириллицу или глаголицу. Ни о каких подробностях первых лет жизни Мефодия Жития не сообщают...



В Риме папа Адриан II торжественно принял Константина и Мефодия, посвятил в священники их учеников, признал законность славянской литургии. Большую роль при этом сыграли мощи св. Климента, обретенные Константином в Херсонесе и привезенные в Рим. Адриан II велел проводить в ряде римских церквей в течение нескольких дней богослужение на славянском языке, в одной из римских церквей он совершил торжественную литургию над богослужебными книгами на славянском языке, составил послание к князьям Ростиславу и Коцелу, в котором подтвердил разрешение совершать литургию и пользоваться богослужебными книгами на славянском языке. Кроме того, Адриан, желая поддержки славян и принимая во внимание большой авторитет братьев в славянских княжествах, установил славянскую епископию в Паннонии и Моравии. В Риме братья провели около двух лет. Константин из Рима не вернулся: он умер там 14 февраля 869 г. в возрасте 42-х лет, приняв схиму и монашеское имя Кирилл (под которым он и был канонизирован) и завещав себя похоронить в церкви св. Климента. Мефодий вернулся в славянские земли – сначала в Паннонию, затем в Моравию. Он был назначен епископом во вновь установленной там папой славянской епископии. Однако в Моравии в это время усилилось немецкое влияние, и Мефодий был заключен в Баварии в тюрьму, где просидел более двух лет. Последние годы жизни Мефодия были заняты переводами: он перевел всю Библию (кроме книги Маккавеев), Номоканон и Патерик.

После смерти Мефодия ученики братьев были изгнаны из Моравии, переводы Константина и Мефодия, а также их учеников подверглись сожжению, а славянский язык в богослужении стал решительно искореняться. Изгнанники отправились на юго-запад – к хорватам и на юго-восток – в Болгарию. В западной болгарской области – Македонии, где работал выдающийся ученик Мефодия Климент Охридский, возник крупный культурный центр, в котором было изготовлено много славянских рукописей. При этом в памятниках Охридской школы была сохранена орфографическая и грамматическая традиция в том виде, в котором она установилась в кирилло-мефодиевских оригиналах. Большинство глаголических рукописей XI в. принадлежит именно Охридской школе. Во время правления болгарского князя Симеона (893-927) центром славянской книжной культуры на востоке Болгарии становится государственный административный центр Преслав. Выдающимися писателями преславского круга деятелей культуры были Иоанн экзарх и черноризец Храбр. Между двумя этими центрами существовала и личная связь, и обмен рукописями, они пользовались одним и тем же языком, однако в восточноболгарских рукописях были более значительные отступления от языковых норм, заданных языком кирилло-мефодиевских переводов, были отличия и в графической системе, используемой книжниками восточной Болгарии: в преславской школе создано большинство кириллических рукописей XI в. В Охриде и Преславе было создано много переводов, оригинальных произведений, списки с которых распространились позже среди славянства.

Но в Моравии и Паннонии славянская письменность прекратилась не совсем: известны пусть и немногочисленные славянские памятники, написанные здесь глаголицей в X и даже в XI в. (Киевские листки, Пражские отрывки и др.). Кроме того, папские буллы 890 и 915 гг. предадут анафеме богослужебные книги на славянском языке и запрещают славянское богослужение...

Вопрос о родине старославянского языка был поставлен в славянской филологии очень рано. Крупнейший чешский учёный Йозеф Добровский (1753-1829) определял



старославянский язык как болгаро-сербо-македонский (сербами он называл всех славян, живших к югу от Дуная)...

Что же касается немецкой и латинской лексики, то следует учитывать, что мораване по крайней мере за сорок лет до Константина и Мефодия получили христианство от Рима, поэтому солунские братья нашли в Моравии население, привыкшее к определённой церковной терминологии. Эта терминология естественно вошла в старославянский язык, в язык произведений, обслуживающих христианский культ...

Пословный принцип перевода в Средние века не только практиковался интуитивно, но и обосновывался с богословских позиций. Исключительная важность адекватных переводов богослужебных книг видна на многочисленных исторических примерах, полемика по этим вопросам регулярно влекла за собой обвинения в ереси. Характерно при этом, что адекватность перевода лучше всего обосновывается именно при использовании принципа пословного перевода: в этом случае каждое греческое (латинское) слово (форма) соответствует определённому слову (форме) в тексте перевода. Первым переводчиком, сознательно отказавшимся от пословного принципа перевода, был Лютер, который постоянно ссылался на нормы переводящего языка (в его случае – немецкого) и ставил их превыше всего: «Нет нужды спрашивать латинские буквы, как должно говорить по-немецки, об этом надо спрашивать мать в доме, детей на улицах, простого человека на рынке...» Однако это уже эпоха Реформации, в Средние же века пословный перевод Священных книг был не просто распространённым, но и единственным. Естественно, он ограничивал возможности переводчиков ориентацией на нормы иной языковой структуры. Мастерство Константина и Мефодия сказалось в том, что, используя пословный принцип перевода, они, учитывая специфику контекста и лексические и грамматические особенности и возможности славянского языка, создали тексты, считающиеся образцовыми.

Правильный учёт контекста при переводе многозначных греческих слов неоднократно отмечался исследователями деятельности Константина и Мефодия и по справедливости оценивался очень высоко...

В итоге переводческой деятельности Константина и Мефодия и их учеников был создан корпус текстов на славянском языке, дававший представление о главных нормах христианского мира, полностью обеспечивших потребности христианского культа, способных наиболее эффективно служить просвещению славян. Кроме того, они, работая над этими переводами, создали литературный язык, способный на столь же высоком уровне, как греческий и латинский, обслуживать по существу все сферы общественной жизни славянства. Следует отметить, что переводы этих книг принесли в книжно-письменный мир славян литературные произведения разных жанров: послания, своеобразный вид исторической хроники (Деяния апостолов), гимнографические тексты (в составе служб), произведения древней религиозной поэзии (Псалтирь), жития, сложные прозаические произведения, сочетающие в себе особенности ряда жанров. Переводы этих произведений означали не просто возникновение литературного языка средневековых славян, но его сложение уже сразу в тех зрелых, развитых формах, которые



вырабатывались в греческом тексте оригиналов как результат многовекового литературного развития...

Исследования конца XIX-XX вв. (работы С.М. Кульбакина, Р. Нахтигала, А. Вайана, Б.Велчева, В. Мошина и др.) окончательно установили, что Константин–Кирилл создал именно глаголическую азбуку...

Палеографический анализ кириллицы также позволяет сделать вывод, что эта азбука составлена не в IX в., а, следовательно, не Константином: тот греческий унциал, который лёг в основу кириллицы, как на то указывают полуовалы, заострённость и вертикальность букв, относится к X в...

По количеству букв в алфавите глаголица и кириллица, представленные в памятниках X–XI вв., близки: 40 букв содержит глаголица и 43 – кириллица. В целом общими был порядок букв, их названия и тонкая передача специфики славянской фонетики...



| Кириллица |           |                   |                   | Глаголица |
|-----------|-----------|-------------------|-------------------|-----------|
| Буквы     | Название  | Числовое значение | Звуковое значение |           |
| а         | азъ       | 1                 | [a]               | †         |
| в         | воукъ     | –                 | [b]               | Ѡ         |
| вѣдн (-ѣ) | вѣдн (-ѣ) | 2                 | [v]               | Ѳ         |
| г         | глаголн   | 3                 | [g]               | Ѣ         |
| д         | добро     | 4                 | [d]               | Ѥ         |
| е         | кстъ      | 5                 | [e]               | Ѧ         |
| ж         | живѣте    | –                 | [ʒʹ]              | Ѩ         |
| з         | зѣло      | 6                 | [dʒʹ]             | Ѭ         |
| з         | земля     | 7                 | [z]               | Ѯ         |
| и         | ижен      | 8                 | [i]               | Ѱ         |
| і         | иже       | 10                | [i]               | Ѳ         |
| (ѣ)       | (г'ервь)  | –                 | [gʹ]              | Ѥ         |
| к         | како      | 20                | [k]               | Ѧ         |
| л         | людик     | 30                | [l]               | Ѩ         |
| м         | мыслнте   | 40                | [m]               | Ѭ         |
| н         | нашь      | 50                | [n]               | Ѯ         |
| о         | онъ       | 70                | [o]               | Ѱ         |
| п         | покон     | 80                | [p]               | Ѳ         |
| р         | ръци      | 100               | [r]               | Ѥ         |

| Кириллица |             |                   |                   | Глаголица |
|-----------|-------------|-------------------|-------------------|-----------|
| Буквы     | Название    | Числовое значение | Звуковое значение |           |
| с         | слово       | 200               | [s]               | Ѡ         |
| т         | тврѣдо      | 300               | [t]               | Ѣ         |
| оу        | оукъ        | (400)             | [u]               | Ѥ         |
| ф         | фръть       | 500               | [f]               | Ѧ         |
| х         | хѣръ        | 600               | [x]               | Ѩ         |
| ω         | отъ (омега) | 800               | [o]               |           |
| ц         | ци          | 900               | [cʹ]              | Ѭ         |
| ч         | чръвь       | 90                | [çʹ]              | Ѯ         |
| ш         | ша          | –                 | [ʃʹ]              | Ѱ         |
| щ         | ща          | –                 | [ʃʹtʹ]            | Ѳ         |
| ъ         | кръ         | –                 | [ʔ]               | Ѥ         |
| ы, ѣн     | кръы        | –                 | [y]               | Ѧ         |
| ь         | кръ         | –                 | [ʔ]               | Ѩ         |
| ѣ         | атъ         | –                 | [æ]               | Ѭ         |
| ю         | –           | –                 | [ʹu], [ju]        | Ѯ         |
| ѧ         | –           | –                 | [ʹa], [ja]        |           |
| Ѩ         | –           | –                 | [ʹe], [je]        |           |
| Ѭ         | юсъ малъин  | (900)             | [ɛ]               | Ѡ         |
| Ѯ         | –           | –                 | [ʹɛ], [jɛ]        | Ѣ         |
| Ѱ         | юсъ большнн | –                 | [q]               | Ѥ         |
| Ѳ         | –           | –                 | [ʹq], [ʹjq]       | Ѧ         |
| Ѵ         | кспн        | 60                | [ks]              |           |
| Ѷ         | пспн        | 700               | [ps]              |           |
| Ѹ         | ѣнта        | 9                 | [f]               | Ѧ         |
| Ѻ         | нжнца       | 400               | [i], [v]          | Ѩ         |